



Рекомендации по приемам в государственных учреждениях Сохраняйте спокойствие!

*Проект CoRa DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.
u. Flüchtlingsrat Thüringen e. V.*



[CoRa]
contra Rassismus · pro Migration und Asyl

bwt
DGB-Bildungswerk
Thüringen e.V.

Рекомендации по приемам в государственных учреждениях

Сохраняйте спокойствие!

1	Ведение записей о приемах	4
2	Сопровождение на приеме.....	5
3	Перед приемом.....	6
4	Во время приема	7
5	Подача заявления	8
6	Вынесение решения по итогам рассмотрения обращения	10
7	Подача жалобы на неправомерные действия сотрудников государственных учреждений	11

Рекомендации по приемам в государственных учреждениях

Сохраняйте спокойствие!

Эти рекомендации содержат информацию о Ваших правах во время приемов в государственных органах и практические советы для того чтобы эти приемы прошли успешно

1. Ведение записей о приемах

Записывайте информацию о том, какие приемы Вы посещали в государственных учреждениях. Так в случае необходимости Вы сможете подтвердить свое присутствие на приеме и то что Вы подавали заявления.

1.1 Записывайте следующую информацию:

- С какой целью Вы обращались в это учреждение? Какой была тема разговора?
- Время, дата и места проведения приема
- Полное название государственного органа
- Данные о сотруднике (фамилия, имя)
- Номер кабинета сотрудника
- Данные о Ваших сопровождающих (если они были)
- Какие документы Вы передавали или показывали сотруднику?
- На каких документах Вы ставили свою подпись?

С помощью мобильного телефона сфотографируйте табличку на двери в кабинет сотрудника. Также Вы можете сохранить эту информацию в виде голосового сообщения на своем мобильном телефоне.

Лучше всего также сохранить в заметках Вашего мобильного телефона копии документов, которые Вы передавали или показывали.

2. Сопровождение на приеме

Во время приема в государственных органах Вы действуете от своего имени. Также Вы можете прийти на прием в государственный орган вместе с другим человеком. Это может быть либо Ваш **сопровождающий**, либо **доверенное лицо**, которое будет действовать от Вашего имени на основании доверенности согласно §14 VwVfG.

2.1 Сопровождающий

Вашим сопровождающим во время приема может быть например Ваша подруга, социальный работник или переводчик. Сопровождающий может говорить от Вашего имени только если Вы находитесь рядом. Но это действует только в том случае, если Вы полностью согласны с этим и нет недопонимания.

Для того чтобы Ваш сопровождающий мог делать запросы и получать информацию и в Ваше отсутствие, Вы должны предоставить ему разрешение на освобождение от конфиденциальности. Возможным примером такого случая может быть ситуация, когда сопровождающий звонит по Вашему вопросу в государственное учреждение.

Освобождение от конфиденциальности представляет собой письменный документ, подписанный Вами. В данном документе Вы подтверждаете, что сотрудники государственного органа имеют право разговаривать по Вашим вопросам с Вашим помощником.

▶ Образец освобождения от конфиденциальности:
fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/antragshilfen

2.2 Доверенное лицо

Доверенным лицом, действующим от Вашего имени может являться адвокат. Доверенное лицо имеет право представлять Вас в государственных органах и подавать от Вашего имени различные заявления, даже если Вы не находитесь рядом/даже при Вашем отсутствии. Человек является доверенным лицом только в том случае если Вы составите генеральную доверенность для него.

Доверенность это подписанный Вами документ, в котором Вы подтверждаете представительство. Уполномоченные лица по доверенности имеют право ознакомления с документами.

Ознакомление с документами означает что по запросу от Вас или от уполномоченного Вами лица государственные учреждения должны предоставить доступ к Вашим документам или отправить их копии Вам.

3. Перед приемом

3.1 Обсудите перед приемом

Если Вы берете сопровождающего на прием в государственное учреждение, обсудите детали до начала приема. Какие поручения должен выполнить сопровождающий Вас человек? Должен ли он просто сидеть рядом с Вами, должен ли вести заметки, необходимо ли ему переводить, может ли он вместе с Вами задавать вопросы или отвечать вместо Вас?

3.2 Изучите информацию

Заранее узнайте о Ваших правах и обязанностях по отношению к государственным учреждениям. Для этого можно читать соответствующие брошюры и статьи, которые подходят по теме Вашего запроса. При поиске информации в интернете обращайтесь на источники и доверяйте только проверенным сайтам. Сайтами заслуживающими доверия могут быть сайты консультационных центров, таких как Caritas, Diakonie, Parität, сайты совета по делам беженцев (Flüchtlingsrat) или сайты профильных министерств и ведомств.

Чем больше Вы знаете, тем лучше Вы сможете понимать действия государственных учреждений. Так Вы сможете лучше аргументировать свою точку зрения и понимать свои права.

► Здесь Вы найдете подробную информацию по теме предоставления убежища на различных языках:
[fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/mehrsprachige-infos](https://www.fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/mehrsprachige-infos)
[fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/beratungshilfen](https://www.fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/beratungshilfen)

4. Во время приема

4.1 Кто помогает с переводом?

Немецкий язык является государственным языком, на котором работают государственные учреждения в Германии. У Вас есть право самостоятельно пригласить переводчика на прием (см. раздел про сопровождение). Однако Вы не обязаны приходить в сопровождении переводчика, даже если это требуется в государственном учреждении.

По важным вопросам, которые непосредственно затрагивают Ваши права, сотрудники государственных учреждений должны быть уверены в том что Вы все понимаете. Это касается не только письменных решений, но и устных разъяснений, которые проходят перед вынесением письменного решения.

Зачастую в роли переводчиков для родителей выступают собственные дети, владеющие немецким языком. Несмотря на то что это может быть самым быстрым решением проблемы, это же может привести к трудностям и ни в коем случае не должно использоваться на постоянной основе. В случае решения серьезных вопросов дети могут быть запуганы и могут не справляться со своими эмоциями. Например если дело касается права на пребывание в стране, которое затрагивает всех членов семьи.

В федеральной земле Тюрингии бесплатно предоставляется видео и аудиопереводчик. Данное предложение может быть использовано в консультационных центрах, ведомствах, при посещении медицинских учреждений и тд.

▶ Уточните у сотрудников, могут ли они использовать при коммуникации предложение о видеопереводе:
justiz.thueringen.de/fileadmin/TMMJV/Themen/migration/Flyer_Videodolmetschen_2020.pdf

▶ Для общения с родителями учащихся школы могут запросить помощь языковых посредников из Sprintpool Thüringen. Стоимость услуг перенимает министерство образования Тюрингии:
bildung.thueringen.de/schule/migration/schulbesuch/#c13186

5. Подача заявления

5.1 Подавать заявление только в письменной форме

Каждый раз при подаче заявления либо формуляров в органы государственной власти государственный орган должен либо принять его, либо сообщить Вам какой государственный орган вместо него уполномочен принимать и рассматривать Ваше заявление. Вы также можете спрашивать, верно ли Вы заполнили формуляры. Сотрудники государственных органов обязаны консультировать Вас по данному вопросу.

Также полезно иметь подтверждение того что Вы действительно подавали заявление. Для этого можно воспользоваться следующими вариантами:

- **Вариант 1:** В момент когда Вы лично подаете заявление сотруднику государственного учреждения, Вы можете попросить сделать копию этого заявления. На данной копии должна стоять печать этого государственного органа и дата, когда заявление было подано.
- **Вариант 2:** Вы можете отправить по почте заказное письмо с уведомлением о вручении..
- **Вариант 3:** Вы можете отправить заявление по факсу и запросить подтверждение о получении отправления. Однако данный вариант не является юридически надежным. В связи с этим после отправки факса лучше напрямую позвонить в ведомство и попросить устно подтвердить факт получения Вашего заявления по факсу. Запишите время звонка, номер телефона и имя сотрудника или сохраните эту информацию в виде голосового сообщения на Вашем мобильном телефоне..

Также запишите, когда и каким способом Вы подали заявление. Данную информацию Вы также можете сохранить и в виде голосового сообщения на Вашем мобильном телефоне.

5.2 Не подписывать сразу

В случае если сотрудник предлагает Вам подписать заявление или формуляр, Вы не обязаны подписывать его сразу.

Уточните, можете ли Вы взять данный документ с собой и подать его позднее. Дома Вы сможете в спокойной обстановке все внимательно прочитать. Тщательно изучите содержание документа и при необходимости обратитесь за консультацией в консультационный центр или к адвокату. После этого Вы можете подать подписанное заявление по почте или лично.

Если Вам не разрешают взять документ для ознакомления домой, попросите сделать для Вас его копию. Кроме того Вы можете сфотографировать его на свой мобильный телефон. Если сотрудник не разрешит Вам ни взять формуляр на дом, ни сделать копию или фотографию, запишите это в заметках своего мобильного телефона после приема. Затем обратитесь в консультационный центр или к адвокату. Данный запрет на получение копии документов, касающихся непосредственно Вас, является недопустимым.

6. 6. Вынесение решения по итогам рассмотрения обращения

Государственный орган может ответить на Ваше обращение устно, письменно или по электронной почте. Вы имеете право получить письменный ответ на Ваше обращение и об этом лучше всего указывать сразу в момент его подачи.

Если Ваше обращение будет отклонено, причины отказа также должны быть зафиксированы в письменном виде в соответствии с нормами § 37 VwVfG и § 39 VwVfG.

Данные письменные ответы помогут сотрудникам консультационных центров и адвокатам помочь разобраться в Вашем деле и помочь Вам.

6.1 Срок рассмотрения обращений

В случае если Ваше заявление без уважительных причин не рассматривается длительное время (от трех месяцев и при особых обстоятельствах до трех месяцев) а также если Ваши запросы остаются безрезультативными, выясните, имеет ли смысл подать иск о бездействии согласно § 75 VwGO в суд. Угроза подать иск на государственный орган в связи с бездействием может привести к тому что заявление наконец-то будет рассмотрено.

6.2 Порядок обжалования

В случае отклонения Вашего заявления или в случае вынесения отрицательного решения Вы имеете право на обжалование. Например, Вы можете подать возражение на вынесенное решение либо обжаловать решение в судебном порядке.

На последней странице решения под заголовком >Rechtsbehelfsbelegung (порядок обжалования) указано, как и когда Вы можете обжаловать вынесенное решение по делу. Обращайте внимание на сроки! Часто у Вас

есть только одна или две недели на то чтобы подать возражение. В таких случаях обращайтесь за консультацией к адвокату или в консультационный центр.

▶ Более подробная информация по работе с обращениями:
fluechtlingsrat-thr.de/sites/fluechtlingsrat/files/pdf/umF/FLR_Arbeitshilfe-Umgang-mit-Bescheiden_Feb2017_final.pdf

7. Подача жалобы на поведение сотрудников государственных органов.

Вы можете подать жалобу на определенные формы поведения сотрудников государственных учреждений. Примерами недопустимого поведения являются: крик, запираение дверей кабинета во время разговора или расистские высказывания.

Если Вы решите пожаловаться на такое поведение, Вам нужно будет зафиксировать следующие моменты:

- когда и где произошел инцидент?
- кто был там?
- кто что сделал или сказал?

Вы можете сохранить ответы на эти вопросы в письменном виде либо в формате голосовых заметок на своем мобильном телефоне.

Подача жалобы на ненадлежащее поведение сотрудника государственного учреждения зачастую занимает длительное время и не всегда является успешной. Однако когда много людей жалуются на одно и то же, существует более высокая вероятность того что поведение сотрудников государственных органов улучшится.

Вполне вероятно что в Вашем конкретном случае мало что изменится, но возможно это может помочь в будущем другим людям при возникновении подобных случаев. Именно поэтому стоит жаловаться на ненадлежащее поведение.

Специальных консультационных центров, занимающихся такими вопросами не существует. Однако если Вам нужна помощь, Вы можете связаться с координационным центром по антидискриминационным вопросам.

▶ Thüringer Staatskanzlei

Koordinierungsstelle für Antidiskriminierungsfragen

Regierungsstraße 73 // 99084 Erfurt

Tel.: 03 61 - 5 73 21 11 52

E-Mail: R1B4_PF@tsk.thueringen.de

Internet: antidiskriminierungsstelle.de/SharedDocs/Akteure/DE/TSK_Koord_ADfragen.html

В случае физического причинения вреда или других форм правового, расистского, антисемитского насилия и массовых угроз Вы можете связаться с организацией ezra:

▶ ezra – Beratung für Betroffene rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt in Thüringen

Juri-Gagarin-Ring 96 / 98 // 99084 Erfurt

Tel.: 03 61 - 21 86 51 33

E-Mail: info@ezra.de

Internet: ezra.de

Держитесь вместе

Распространяйте эту информацию среди Ваших друзей и знакомых. Чем лучше Вы будете осведомлены о своих правах, тем легче Вам будет защищать их.

Дополнительная информация

► Организация по праву на убежище и проживание:

Flüchtlingsrat Thüringen e. V.

„BLEIBdran - Berufliche Perspektiven für Flüchtlinge in Thüringen“ –

Das Thüringer IvAF-Netzwerk

Schillerstr. 44 // 99096 Erfurt

Tel.: 03 61 - 51 80 51-26

E-Mail: beratung@fluechtlingsrat-thr.de

► Обзор консультационных центров в Тюрингии:

thueringen.de/th10/ab/beratung/migrationsdienste/

► Организация по трудовым вопросам:

DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.

„Faire Integration“

Schillerstr. 44 // 99096 Erfurt

Tel.: 03 61 - 2 17 27 16

E-Mail: faire-integration@dgb-bwt.de

► Организация против дискриминации :

Тюрингская антидискриминационная сеть **thadine** проводит кампанию по созданию независимого консультационного центра по борьбе с дискриминацией. Дополнительную информацию можно получить на сайте thadine.de

Обратите внимание: эта публикация не отражает позицию Министерства образования, молодежи и спорта Тюрингии (ТМБJS). Проект [CoRa] несет ответственность за любые мнения, содержащиеся в данной публикации.



HERAUSGEGEBEN VON:

Flüchtlingsrat Thüringen e. V.

Projekt [CoRa]

Schillerstraße 44 // 99096 Erfurt

fluechtlingsrat-thr.de

Mitglied der Bundesarbeitsgemeinschaft ProAsyl

**FLÜCHTLINGSARBEIT
IST KOSTENFREI, ABER IN
KEINEM FALL UMSONST**
UNTERSTÜTZEN SIE UNSERE ARBEIT!

Sparkasse Mittelthüringen

IBAN DE98 8205 1000 0163 0262 70

BIC HELADEF1WEM

Das Projekt [CoRa] ist eine Kooperation des DGB-Bildungswerkes Thüringen e. V. und des Flüchtlingsrates Thüringen e. V.



GESTALTUNG:

Andreas Bauermeister, Weimar

TITELBILD:

Benjamin Kahlmeyer,

aus der Dokumentation „Die Unsichtbaren“

GEFÖRDERT DURCH:

PRO ASYL
DER EINZELFALL ZÄHLT.





www.twitter.com/FLR_TH

www.fluechtlingsrat-thr.de



www.facebook.com/fluechtlingsrat